

編集映像

Edit film

72 年 3 月 日本

March 1972 Japan

犠牲者の遺体発掘跡

At the excavation site of the body of
the victims

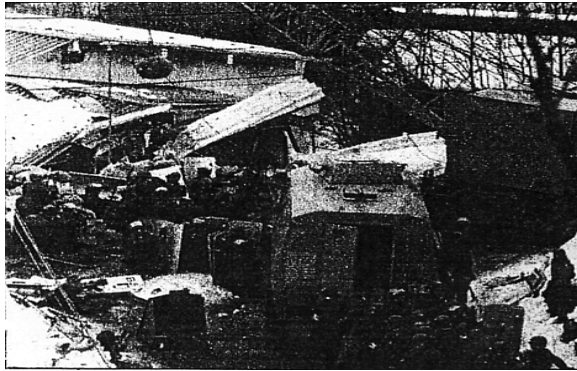
(ナレーション；Bナレーター、男、：日本語でスタートし、少し遅れてb、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

だから総括はかならず流血の結果をまねいたし、そこまで兵士をたたかわせる革命的権力関係が確実に残されていたのです。一身の犠牲をもちえりみず、革命のために戦えと命じる意志と、それを保証する力が、世界のはてまでも世界を征服しようと自からをつき動かす革命権力の、たとえていえばエンジンの点火装置がこのようにしてつくりだされていたのです。

That is why this Sokatsu (punishment) of tortured death always ended up in a bloody aftermath and the revolutionary power structure that made these soldiers fight to that extent was established for sure.

This is how this determination that could be resembled as an ignition device for an engine of this revolutionary power that motivates itself to conquer the whole world had been created. The determination that never gives a second thought to sacrificing oneself and orders to fight for the sake of revolution, and the power to guarantee that.



記録映像

Documentary film

72年3月 日本

March 1972 Japan

浅間山荘銃撃戦

Asama mountain villa shootout

犠牲者の遺体発掘跡

At the excavation site of the body of
the victims

あさま山荘銃撃戦からリンチ事件解明まで、セリフの長さにあわせてラッシュ映像とします。

From the Asama mountain villa shootout to the torture incident resolution, rush images in accordance with the length of each speech lines.

(ナレーション；Bナレーター、男、：日本語でスタートし、少し遅れてb、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

その後、連合赤軍は銃撃戦の末逮捕され、我々は事件の全容を、なかでもマルクス・レーニン主義運動とその内から生まれてくる革命権力の全容を否定なしにすることになりました。1972年3月冬。日本での出来事でした。だがあの時、山岳アジトへ集結した連合赤軍の何人が革命の真実についてしっていたのでしょうか。多分、唯の一人もしりはしなかったと思われます。

After that, the Coalition Red Army was arrested as a result of this shootout, and whether we wanted or not, we came to understand the whole aspect of this incident especially the whole aspect of the Marxism-Leninism movement and the revolutionary power that derived from it. 1972, March, winter. The incident took place in Japan. But at that time, how many of the Coalition Red Army soldiers were aware of the truth concerning this revolution? Probably, not even one of them was aware.



記録映像

Documentary film

99年9月30日 日本、東海村

September 30th, 1999

Tokai village, Japan.

臨界事故

Tokai Nuclear Power Plant accident.

(ナレーション ; Bナレーター、男、: 日本語でスタートし、少し遅れてb、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

だから、あの一連の事件は 99 年 9 月、日本の東海村での臨界事故を私に連想させるのです。
Therefore that series of incidents reminds me of the nuclear power plant accident occurred in Japan's Tokai village in September 1999.

ナレーション終了と同時に、画面（映像）に青い閃光をはしらせませす。

The blue flash runs in the screen as the narration ends.



記録映像

Documentary film

99年9月30日 日本、東海村

Tokai village, Japan.

臨界事故

Tokai Nuclear Power Plant accident.

J C I の記者会見。

Press conference by JCI.

(ナレーション；Bナレーター、男、：日本語でスタートし、少し遅れてb、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

クエスチョン：「こうした作業自体が危険なものだという認識は持っていましたか」

Q: 「Were you aware that these operations were dangerous?」

アンサー：「いいえ」

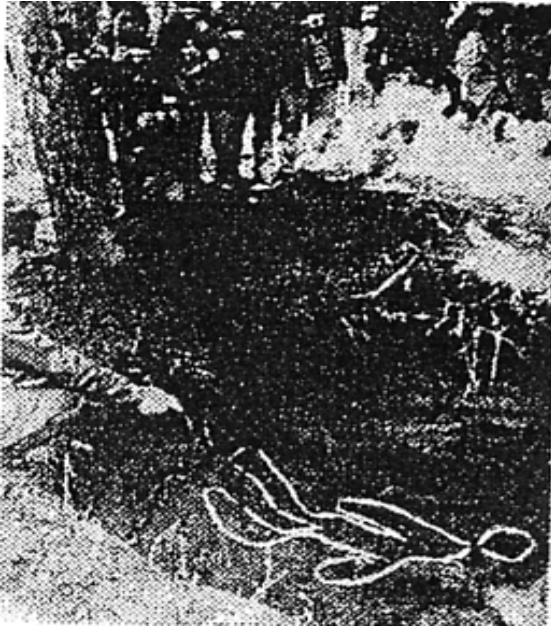
A: 「No.」

クエスチョン：「事前に臨界事故の危険性について十分な教育をやっていましたか」

Q: 「Were you having enough education in advance on learning the risks of potential accidents concerning these nuclear reactors?」

アンサー：「いいえ」

A: 「No.」



編集映像

Edit film

72年3月 日本

March 1972 Japan

犠牲者の遺体発掘跡

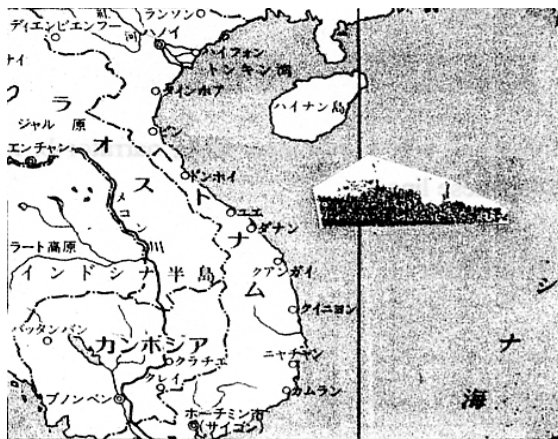
At the excavation site of the body of
the victims

(ナレーション；Bナレーター、男、：日本語でスタートし、少し遅れてb、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

事情は連合赤軍でも同じことだったとおもわれます。彼等は多くの言葉で革命を語りはしましたが、言葉をも罠として使う革命については余りにも無知であったといわざるをえないのです。だから連合赤軍事件とは、事前にしつていさえすれば革命権力を敵として闘ったであろう人達が、逆に言葉の罠にはめられて革命権力の下僕として革命の片棒をかつがされた悲劇だったと私は思います。それは革命、解放というひびきのよい言葉で全てを理解してきた悲劇でした。

I suppose the situation in the Coalition Red Army was somewhat the same. They talked about the revolution in various words but we must admit that they were naïve and so ignorant of the fact that this revolution even exploits its own words as a trap. That is why I think this Coalition Red Army was a tragedy in a sense that if the people involved had known the truth in advance, they would have fought against the revolutionary power as their enemy, but on the contrary they were deceived by the words and had to contribute to the revolution as servants of the revolutionary power. It was a tragedy that resulted from passively understanding everything in form of words such as revolution and liberation that are harmonious and easy on the ear.



記録映像

Documentary film

54 年 ベトナム

1954 Vietnam

兵士を満載して北へむかう輸送船。

A transport ship filled with soldiers heading north.

(ナレーション；Bナレーター、男、：日本語でスタートし、少し遅れてb、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

同じことが、1954 年ジュネーブ協定によって北へ集結したベトナムの兵士達についてもいえるのではないのでしょうか。実のところ大多数の兵士達にとって、革命とはホー・チ・ミンの土地改革が始まるまで霧の内の出来事だったのではないのでしょうか。

The same could be said to the Viet Minh soldiers that gathered in the north as a result of 1954's Geneva Treaty. As a matter of fact, for the majority of the soldiers, I guess the revolution only meant something like an event in a fog until the initiation of the Land Reform Movement by Ho Chi Min.



記録映像

Documentary film

54 年 5 月 7 日 ビエンビエンフー

May 7th, 1954 Dien Bien phu

高くひるがえる勝利の旗

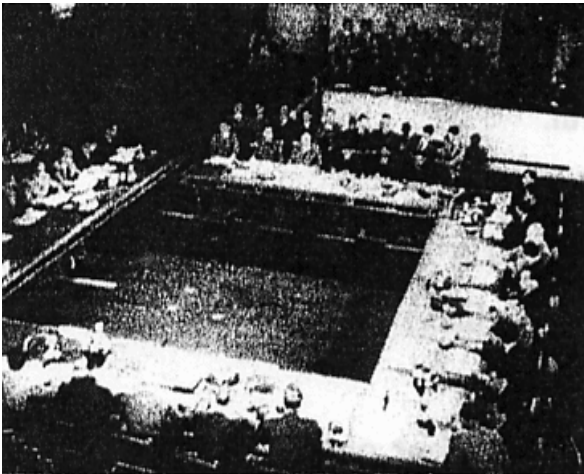
Victory flag fluttering high in the sky

(ナレーション ; B ナレーター、男、: 日本語でスタートし、少し遅れて b、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

54 年ビエンビエンフーに勝利し

In 1954, after gaining victory over Dien Bien Phu



記録映像

Documentary film

54 年 7 月 21 日 ジュネーブ

July 21th, 1954 Geneva

ジュネーブ会議

Geneva conference.

(ナレーション ; B ナレーター、男、: 日本語でスタートし、少し遅れて b、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

ジュネーブ協定によって北部ベトナムを支配下へ置いた

Placing North Vietnam under his ruling due to the Geneva Treaty,



記録映像

Documentary film

北ベトナム

North Vietnam

土地改革運動

Land Reform Movement

人民裁判

peoples' court

(ナレーション；Bナレーター、男、：日本語でスタートし、少し遅れてb、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

ホー・チ・ミンは、北部ベトナムで革命運動としての土地改革を断行し、人民裁判をへて革命的敵対関係の内へ北部ベトナムの人々をいざないました。彼等は決して山賊のようなまねはいたしません。銃によってですが、あくまでも民衆を動員し、そして民衆が悪徳地主を裁判するのだというかたちを組織するのです。そして、しだいに人民の敵なる者は党へ逆らう者、積極的に革命へ参加しない者へとその対象をひろげてゆくのです。

Ho Chi Min resolutely carried out their people's trial in the name of Land Reform Movement that was barbarous in its character resembling something like a kangaroo court, and induced North Vietnamese people to join the revolutionary hostile relationships. They never acted like bandits. Although by using guns, they mobilize the people to form an organization that judge against their cruel landlords. Then they gradually spread the range of targets that they portray as people's enemies from ones that disobey the Party to ones that don't aggressively participate in the revolution.



取材映像

Coverage film

難民（54年から59年北部ベトナムからの脱出者）の取材映像。54年当時、北部ベトナムで革命運動を見聞、体験し、その後脱出した難民。

Coverage film of the refugees (escapees from North Vietnam in 1954 through 1959). Coverage film of the refugees in 1954, that had actually observed and experienced the revolutionary movement in North Vietnam and the ones that had actually escaped afterwards.

取材ポイント；実際の人民裁判の様子、革命運動の実態、特にすこしづつ敵対関係の輪、人民の敵の対象者、が拡大する様子を証言してもらいます。

Coverage points; Making them testify the actual atmosphere of the peoples' court, the reality of the revolutionary movement, and especially the way the circle of hostile relations and the range of targeted enemies expanded gradually.

（ナレーション；Bナレーター、男、：日本語でスタートし、少し遅れてb、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。）

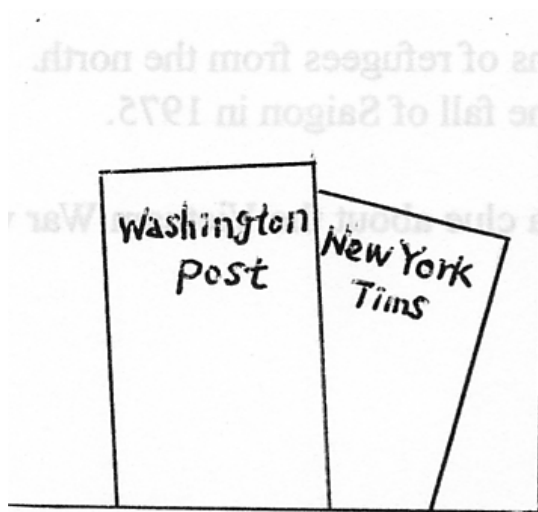
(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

日々の、人民裁判などの闘争の背後で、抜きさしならない革命的敵対関係が着実に作りだされていきました。

Insidious revolutionary hostile relations were steadily being formed in the backgrounds of the people's court and other such conflicts.

(難民の証言、Hベトナム人：ベトナム語でスタートし、少し遅れてhが英語でかぶせていきます)・・・ベトナム難民の証言・・・

(Testimony by the witness, H Vietnamese: Start out with Vietnamese and a few moments later, h will overlay it with English narration) ----- Testimony given by a Vietnamese refugee -----



記録映像

Documentary film

56年11月以後

Since November 1956.

当時のベトナム難民を伝える新聞・雑誌

Newspaper and magazine articles that report about the refugee in Vietnam.

(ナレーション；Bナレーター、男、：日本語でスタートし、少し遅れてb、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

過酷な政治支配、政治暴力。

Cruel political ruling and political violence.

それが56年11月北部ベトナム、ゲアン省における農民のベトナム共産党に対する反乱となったのです。ホーは人民解放軍を動員してこれを鎮圧、数万名を血の粛清にかけたと言われます。

That is what caused the rioting of farmers against the Vietnam Communist Party in Guan province in North Vietnam in November 1956. Ho mobilized the National Liberation Army and suppressed this rioting. It is said that he had put 40 to 50 thousand people on bloody purge.



記録映像

Documentary film

北からの難民

Refugees from the north.

(ナレーション ; Bナレーター、男、: 日本語でスタートし、少し遅れてb、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

その結果が百万人に及ぶ北からの難民の群れでした。**75** 年サイゴン陥落以後の話ではありません。まだベトナム戦争の片鱗さえもみられないころのことなのです。

This resulted in sending a herd of millions of refugees from the north. This is not a story about Vietnam after the fall of Saigon in 1975. This is a story about the days when not a clue about the Vietnam War was available.



編集映像

Edit film

建国当時のハノイ・メンバー

Hanoi members when the nation was established.

画面下英文の書き込み複数

Several English transcripts at the bottom of the screen

常にリーダーシップを振るいつづけなければならない

You must constantly display your revolutionary leadership as the Party Leader.

(ナレーション；Bナレーター、男、：日本語でスタートし、少し遅れてb、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

だが、ひとたびまわり始めた革命的敵対関係はハノイの指導者達を征服の衝動から手放さなかったと思われます。大衆の反乱に対する絶えざる恐怖と、ジュネーブ協定後南ベトナムへ残りホーの土地改革による北の惨状を知らない南の残留党员達の突き上げが、59年1月13日南ベトナムの武力征服、すなわち南ベトナムの解放を決議させたと思われます。後々ベトナム戦争とよばれた征服戦争の始まりでした。戦争が人の心の内から始まるものだとするならば、征服とは人々をとらえてはなさない革命的敵対関係の内から始まるのだといつてよいでしょう。すなわち、人民に対する過酷な加害者の立場がそうさせるのです。

But once the revolutionary hostile relations began to take action, it didn't seem to have liberated the Hanoi leaders from their impulse of conquering the land. It is likely that the endless threat from the people rebellion and the uprising of the southern remaining party members that have stayed in the south after the Geneva Treaty that have no idea of the miserable situations in the north due to the Land Reform Movement by Ho Chi Min , lead to the conquest of South Vietnam on January 13th 1959, that is the resolution of the South Vietnam liberation.

This was the beginning of the ruling war that later became to be called the Vietnam War. If it is in the people's minds where a war breaks out, ruling is something that starts in the revolutionary hostile relation that attracts and never leaves people's hearts. In short, the cruel standpoint of an offender against that of the people makes ruling as it is.



記録映像

Documentary film

59年1月13日 北ベトナム

January 13th, 1959 North
Vietnam

ベトナム労働党大会

Vietnam Labor Party
Convention

(ナレーション；Bナレーター、男、：日本語でスタートし、少し遅れてb、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

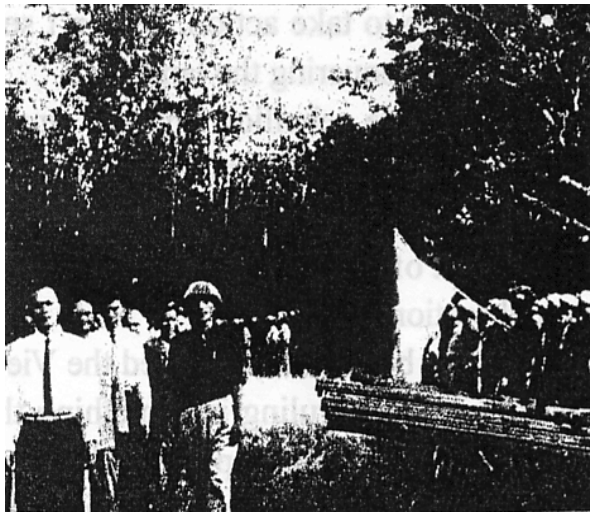
(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

59年1月13日、ベトナム労働党大会。

January 13th 1959. Vietnam Labor Party Convention. (Vietnam Communist Party)

その大会で、同時に決議され即座に実行に移された戦略的布石は二つでした。

In that convention, there were two strategic moves that were resolved and put into practice immediately.



記録映像

Documentary film

60 年 12 月 20 日 南ベトナム

December 20th, 1960 South
Vietnam

南ベトナム解放民族戦線

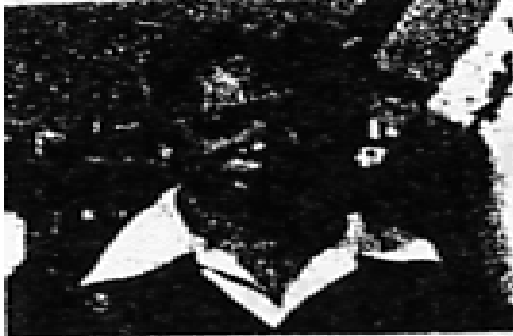
South Vietnam National
Liberation Front

(ナレーション ; B ナレーター、男、: 日本語でスタートし、少し遅れて b、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

ひとつは、悪大統領ジエムとその背後の大国アメリカに対する民衆の抵抗戦争というポーズをつくりだすことに多大の貢献をなした南ベトナム解放民族戦線の結成です。

One was the coalition of the South Vietnam National Liberation Front that greatly contributed to creating a pose as a people's rebellion war against the corrupt president Jiem and the US superpower that gives him support.



ハノイ・ベトナム労働党 (政治局)
Hanoi/Vietnam Labor Party,
(political department)

南ベトナム解放民族戦線
South Vietnam National
Liberation Front

手書き映像

Handwritten images.

元臨時革命政府閣僚チュオン・ニ
ュタンの証言。

Testimony by the former
extraordinary revolutionary
government cabinet minister
Chuon Nyutan

最高顧問

Highest advisor

C O S V N

(証言：I 証人、男、ベトナム語でスタートし、少し遅れて i、男、が同証言を英語でかぶせていきます)

(Testimony; Witness I, Male: Start out with Vietnamese and a few moments later, male I, will testify the same line in English and layover the Vietnamese line.)

「ベトナム労働党、すなわち共産党からは南の解放戦線に二本のヒモがのびています。一本は解放戦線の内側に入り込み、解放戦線の中核となっている人民革命党につながっています。」

この証言と同時に、矢印をベトナム労働党からのばし人民革命党へ到達させます。

「もう一本はC O S V Nにのびるヒモです。C O S V Nはハノイの政治局へ属する機関で政治局の“南部探題”です。」

この証言と同時に、矢印をベトナム労働党からのばしC O S V Nへ到達させます。

「このC O S V Nが解放戦線の最高顧問という形で横から解放戦線に指導をおこなっていました。」

この証言と同時に、矢印をC O S V Nからのばし解放戦線へ到達させます。

「60年12月の解放戦線の結成大会に、C O S V Nは代表としてN g u y e n ・ V a n ・ L i n hを派遣してきました。L i n hは後にハノイで政治局員になりました。」

「Two strings are stretching out to southern liberation front from the Vietnam Labor Party that is the Communist Party.

One of them is reaching into the liberation front and is connected to the people's revolutionary party that is the core of the liberation front.」

Synchronizing with this testimony, stretch the arrow from Vietnam Labor Party to reach the people's revolutionary party.

「The other string leads to COSVN.

COSVN is an agency that belongs to the political agencies of Hanoi and is in a sense the “Southern spy agency”」 .

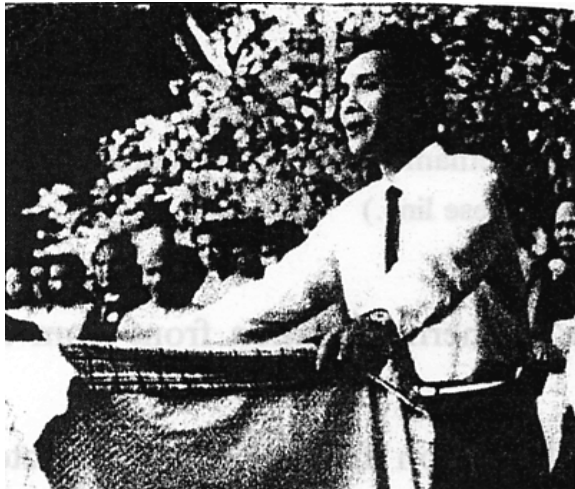
Synchronizing with this testimony, stretch the arrow from Vietnam Labor Party to reach the COSVN.

「This COSVN operated as the highest advisor to the liberation front and offered guidance from the sidelines.」

Synchronizing with this testimony, stretch the arrow from COSVN to reach the liberation front.

「At the Liberation Front coalition convention held in December 1960, COSVN deployed Nguyen Van Linh as its delegate.

Linh later became a political agency official in Hanoi.」



記録映像

Documentary film

南ベトナム解放民族戦線議長

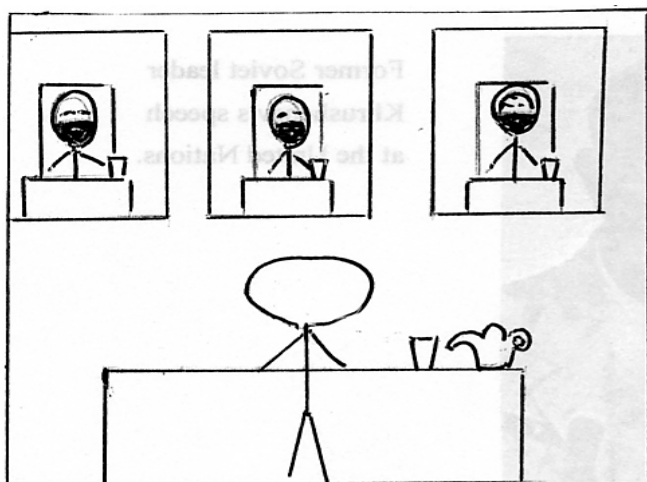
Chairman of the South
Vietnam National Liberation
Front N g u y e n ・ H u u ・ T
h o

(ナレーション ; Bナレーター、男、: 日本語でスタートし、少し遅れてb、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

南ベトナム解放民族戦線議長 Nguyen・Huu・Tho は、戦線結成後しばらく後で拉致されてその座へ据えられました。

Chairman of the South Vietnam National Liberation Front Nguyen Huu Tho had been abducted soon after the coalition and was put to his position.



覆面をして会議に出席する参加者達。
Participants attend the conference wearing masks.

記録映像（日本放送協会映像より）

Documentary film Images from the NHK broadcast.

南ベトナム解放民族戦線の会議風景

Scenes from the conference held by the South Vietnam National Liberation Front.

元臨時革命政府閣僚チュオン・ニュタンの証言

Testimony by the former extraordinary revolutionary government cabinet minister Chuon Nyutan.

（証言：I 証人、男、ベトナム語でスタートし、少し遅れて i、男、が同証言を英語でかぶせていきます）

(Testimony; Witness I, Male: Start out with Vietnamese and a few moments later, Male i, will testify the same line in English and layover the Vietnamese line.)

「重要会議は、いつもそうだったが徹底した秘密と安全の態勢がとられました。
私の場合で言えば、突然秘密連絡員がやってきて私を大会の場所に連れて行ったのです。
そこに着くまでは目的地がどこなのか、大会の期日がいつまでなのかもまったく知らないのです。（元臨時革命政府閣僚が！）
互いに顔を見ることができないように、互いに誰が大会にきているのかわからないようにするためにこうゆう離れ家のシステムをつくったのです。」

「As it was always the case with these important conferences, everything was kept in absolute secret and all the security measures had been taken.

In case of myself, the secret agents suddenly came and took me to the convention site.

Until you reach there, you have no idea of the destination or the term of the convention.

(Even if you are a former extraordinary revolutionary government cabinet minister!)

This hovel system was made so that the members will not be able to see each other and not be aware of who else was attending the convention.」

(ナレーション ; B ナレーター、男、: 日本語でスタートし、少し遅れて b、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

この様に、秘密保持を大義名分として横のつながりを遮断し、縦の指揮系統を確立しつつハノイは南ベトナム解放民族戦線の主導権を奪取したのです。

This is how Hanoi gained its initiative as the leader of South Vietnam National Liberation Front by cutting off horizontal connection and by establishing vertical chain of command as a legitimate reason for maintaining secrecy.



記録映像

Documentary film

旧ソ連指導者フルシヨフの国連演説。

Former Soviet leader Khrushchev's speech at the United Nations.

民族解放支持をぶちあげるフルシヨフ

Khrushchev endorsing support for people liberation movement.

(ナレーション ; B ナレーター、男、: 日本語でスタートし、少し遅れて b、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

ナレーションの間に 65-1 から-4 の画面を展開します。

During the narration, display screens 65-1 through -4.

いまひとつの布石は、当時の冷戦状況を巧みに利用して中ソから引き出した大量の武器、弾薬、その他を南へ届けたホー・チ・ミンルート建設でした。それらの援助物資は、戦場でアメリカの物量を確実に相殺していったのです。

The other strategy was to construct the Ho Chi Min route that delivered to the south, a large amount of weapons, ammunitions etc taken out from China and Soviet Union by taking advantage of the cold war situations.

These assistance materials were certainly setting off US logistics in the battlefield.



記録映像

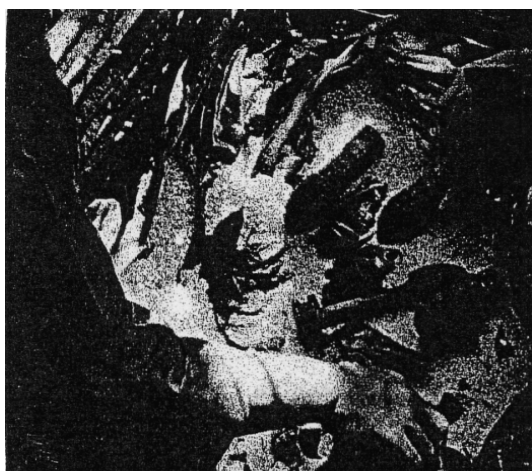
Documentary film

ホー・チ・ミンルート

Ho Chi Min route

ホー・チ・ミン、ルートを南下する北ベトナムの輸送部隊。

Delivering troops of North Vietnam going south on Ho Chi Min route.



記録映像

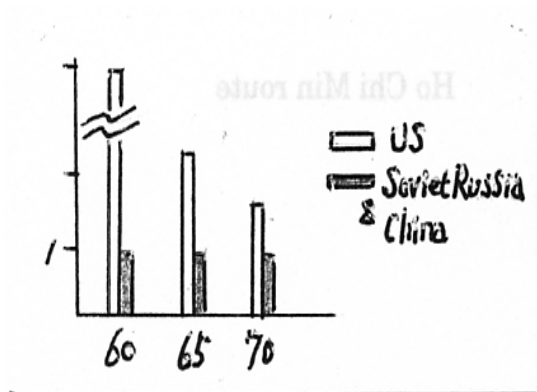
Docimetary film

南ベトナム

South Vietnam

捕獲された火器の映像。

Images of the firearms that had been confiscated.



作図映像

Diagram film

中ソの援助額（又は量）を1として、アメリカの援助額と比較した推移棒グラフ。その差の縮まり様をとらえます

The transition bargraph that compares the aid volume by the US with that by China and Soviet Union combined by setting the volume (or the amount) donated by China and Soviet Union as 1.

援助対比推移グラフ

Aid compared transition bar graph